

D.M. 5 luglio 1994 – (G.U. 21 luglio 1994 n. 169)

Approvazione del modello cui dovranno essere conformi le schede per la comunicazione all'autorità di pubblica sicurezza dell'arrivo dei soggetti alloggiati in strutture ricettive (2)

(2) Il presente provvedimento è anche citato, per coordinamento, in nota all'*art. 109, R.D. 18 giugno 1931, n. 773*.

IL MINISTRO DELL'INTERNO

Visto l'*art. 109* del testo unico delle leggi di pubblica sicurezza approvato con *regio decreto 18 giugno 1931, n. 773*;

Visto l'*art. 16 della legge 30 settembre 1993, n. 388*, di ratifica degli accordi di Schengen;

Visto l'*art. 17, comma 3, della legge 23 agosto 1988, n. 400*, contenente la disciplina dell'attività di Governo e l'ordinamento della Presidenza del Consiglio dei Ministri;

Effettuata in data 21 giugno 1994 la comunicazione prevista dall'*art. 17, comma 3, della legge 23 agosto 1988, n. 400*.

Emana il seguente decreto:

È approvato l'unito modello cui dovranno conformarsi le schede per la comunicazione dell'arrivo dei soggetti alloggiati in strutture ricettive.

TIMBRO DELLA STRUTTURA RICETTIVA

Data di arrivo:

Da compilare da parte della persona ospitata
[1]:

To be completed by the guest.
La section ci-dessous doit etre remplie par l'hote.
Parte que tiene ser rellenada por los huespedes.
Vom gast auszufuellen.

Cognome e nome

Surname and name.
Nom et prenom.
Apellidos y nombre.
Vorname und name.

Nato a (città, provincia o Stato)

il

Place (city/town, State) and date of birth.
Lieu (ville; Etat) et date de naissance.
Lugar (ciudad; Estado) y fecha de nacimiento.
Geburtsdatum und -ort (Stadt; Staat).

Cittadinanza

Nationality.
Nationalité.
Nacionalidad.
Staatsangehoerigkeit.

Residente in (via, città, provincia o Stato)

Address (street; city; State).
Lieu de residence (adresse; ville; Etat).
Lugar de residencia (calle; ciudad; Estado).
Wohnsitz (strasse; Stadt; Staat).

Firma del dichiarante
Signature of person making declaration
Signature de l'interesse
Firma del declarante
Unterschrift des erklaerers

Documento tipo n.

Rilasciato il da

Firma del gestore [2]

Altri componenti del nucleo familiare (cognome, nome, luogo e data di nascita)

Other family members (family name, first name, place and date of birth).
Autres membres de la famille (nom, prénom, lieu et date de naissance).
Otros componentes de la familia (apellidos, nombre, lugar y fecha de nacimiento).
Andere Familien mit glieder (vorname, name, geburtsdatum und -ort).

Giorno della consegna all'ufficio di P.S.

Bollo ufficio P.S.

Firma del funzionario

[1] Per i nuclei familiari è sufficiente la compilazione da parte di uno dei coniugi, che indicherà l'altro coniuge ed i figli minorenni alla voce «Altri componenti del nucleo familiare».

Per i gruppi guidati è sufficiente la compilazione da parte del capogruppo: gli altri componenti del gruppo verranno indicati in un elenco allegato sottoscritto dal dichiarante.

For families it is enough to have the form completed by one of the spouses, who shall mention the name of the other spouse and their under age children under the item «Other family members».

For guided groups it is enough to have the form completed by the group leader. All the other members or the group shall be mentioned in an annexed list, which is to be signed by the person making declaration.

Familles: le formulaire doit être rempli par l'un des conjoints qui indiquera sous le point «Autres membres de la famille» les coordonnées de l'autre conjoint et des enfants mineurs.

Groupes guidés: le formulaire doit être rempli par le chef du group. Une liste complete des membres du groupe, signée par ce dernier, devra figurer en annexe.

Por lo que concierne las familias, tambien uno solo de los conyuges puede rellenar el formulario pero, en este caso, tendrá que escribir los datos del conyuge y de los hijos menores bajo la voz «Otros componentes de la familia».

Por lo que concierne los turistas que viajan en grupo, es suficiente que el formulario sea rellenado por el responsable del grupo. Los demás componentes del grupo figurarán en una lista anexada, firmada por el declarante.

Fuer die Familien kann nur einer der Ehegatten das Formular ausfuellen und die Daten des Ehepartners sowie der minderjaehrigen Kinder unter dem Punkt «Andere Familienmitglieder» angeben.

Was Touristengruppen betrifft, genuegt es, wenn der Fuehrer das Formular ausfuellt und die anderen Mitglieder in einer beigefuegten vom Erklærer unterschriebenen Liste angibt.

[2] A convalida dell'esibizione del documento.